

ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS

DOI: 10.18287/2542-0445-2023-29-1-116-124



НАУЧНАЯ СТАТЬЯ

УДК 811.16

Дата поступления: 17.10.2022
рецензирования: 18.12.2022
принятия: 10.03.2023

К проблеме специальной методики преподавания близкородственных языков (на материале хорватского и сербского языков)

А.Р. Багдасаров

Российский государственный социальный университет, г. Москва, Российская Федерация
E-mail: a_bagdasarov@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0387-6070>

А.А. Быченко

Российский государственный социальный университет, г. Москва, Российская Федерация
E-mail: alina.bychenko@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-9549-1495>

Аннотация: Статья посвящена особенностям преподавания близкородственных языков на материале сходств и различий хорватского и сербского литературных языков. Рассматриваются отдельные аспекты специальной методики преподавания иностранного языка, в частности отработка навыков лексического переключения с одного близкородственного языка (или варианта) на другой. В работе впервые предпринята попытка описать методику преподавания хорватского и сербского языков сквозь призму их различительных особенностей. В Приложении представлен типовой план проведения одного или двух практических занятий по учебной дисциплине «Практический курс перевода» (хорватский или сербский языки).

Ключевые слова: хорватский язык; сербский язык; специальная методика преподавания; навыки переключения; план-конспект занятия.

Цитирование. Багдасаров А.Р., Быченко А.А. К проблеме специальной методики преподавания близкородственных языков (на материале хорватского и сербского языков) // Вестник Самарского университета. История, педагогика, филология. 2023. Т. 29, № 1. С. 116–124. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-1-116-124>.

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

© Багдасаров А.Р., Быченко А.А., 2023

Артур Рафаэлович Багдасаров – кандидат филологических наук, профессор, доцент кафедры иностранных языков и культуры, Российский государственный социальный университет, 129226, Российская Федерация, г. Москва, ул. Вильгельма Пика, 4, стр. 1.

Алина Алексеевна Быченко – аспирант кафедры иностранных языков и культуры, Российский государственный социальный университет, 129226, Российская Федерация, г. Москва, ул. Вильгельма Пика, 4, стр. 1.

SCIENTIFIC ARTICLE

Submitted: 17.10.2022

Revised: 18.12.2022

Accepted: 10.03.2023

On the problem of special methods of teaching closely related languages (on the material of Croatian and Serbian languages)

A.R. Bagdasarov

Russian State Social University, Moscow, Russian Federation
E-mail: a_bagdasarov@mail.ru. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0387-6070>

A.A. Bychenko

Russian State Social University, Moscow, Russian Federation
E-mail: alina.bychenko@mail.ru. ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-9549-1495>

Abstract: The article is devoted to the peculiarities of teaching closely related languages based on the similarities and differences between the Croatian and Serbian literary languages. Some aspects of special methodology of teaching a foreign language are considered, in particular, the development of skills of lexical switching from one closely related language (or variant) to another. For the first time, an attempt was made to describe the methods of teaching the Croatian and Serbian languages through the prism of their distinctive features. The Appendix contains a typical plan for conducting one or two practical classes in the academic discipline «Practical Translation Course» (Croatian or Serbian).

Key words: Croatian; Serbian language; special teaching methods; switching skills; lesson plan.

Citation. Bagdasarov A.R., Bychenko A.A. On the problem of special methods of teaching closely related languages (on the material of Croatian and Serbian languages). *Vestnik Samarskogo universiteta. Istorija, pedagogika, filologija = Vestnik of Samara University. History, pedagogics, philology*, 2023, vol. 29, no. 1, pp. 116–124. DOI: <http://doi.org/10.18287/2542-0445-2023-29-1-116-124>. (In Russ.)

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interest.

© Bagdasarov A.R., Bychenko A.A., 2023

Artur Rafaelovich Bagdasarov – Candidate of Philological Sciences, Professor, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Culture, Russian State Social University, 129226, Russian Federation, Moscow, Wilhelm Pick Street, 4.

Alina Alekseevna Bychenko – graduate student of the Department of Foreign Languages and Culture, Russian State Social University, 129226, Russian Federation, Moscow, Wilhelm Pick Street, 4.

Введение

В течение последних десятилетий – в связи с возрастанием в современном обществе масштабов межкультурного и межъязыкового взаимодействия и увеличением количества информации на иностранных языках, весьма интенсивно развивается сравнительно-сопоставительная лингвистика, тем самым расширяя практику межкультурной коммуникации и обуславливая потребность в осуществлении сопоставительных и типологических исследований. Одной из общих целей исследований по сравнительно-историческому языкознанию являются прежде всего анализ механизмов эффективного межкультурного взаимодействия, определение национальной специфики языковых единиц и категорий, а также описание характера взаимоотношений родственных и близкородственных языков. В сопоставительных исследованиях славянских языков немалый интерес представляют отношения сербского литературного языка к наиболее близкому ему – к хорватскому литературному языку и наоборот.

Сопоставительное изучение близкородственных языков и рассмотрение специфических отношений между ними, вопреки возможному ожиданию, является весьма трудоемким жанром лингвистического исследования, предполагающим тщательную предварительную обработку языкового материала, его обстоятельный анализ и обобщение [Будагов 1976; Нецименко 2011]. Исследователям приходится иметь дело с языками очень близкими по своей структуре, но обычно функционирующими в разных исторических, социальных и геополитических условиях.

Сопоставление близкородственных и родственных языков в сравнении с генетически отдаленными языками имеет не только свою специфику, но отличается и по результатам исследования. Различия в особенностях вариативной интерпретации идентичного содержания оказываются тем более интересными, что они часто имеют общие истоки. Такая вариативность в лексике между близкородственными и родственными языками является проявлением этнолингвокультурной специфики, которую необходимо учитывать при преподавании и изучении иностранных языков.

Несомненно, что в преподавании сербского и хорватского языков как иностранных необходимо учитывать национальные и культурные особенности каждого языка, а также способствовать форми-

рованию и развитию собственно языковых знаний обучающегося, например, грамматики (языковая компетенция), правил применения языковых средств в речи (коммуникативная компетенция), а также социокультурной компетенции. Исследователями неоднократно отмечалось, что изучение явлений двух языков имеет большое значение, так как без знания сходств и различий между языками нельзя создать эффективную методику преподавания языка как неродного [Сопоставительные исследования... 1998, с. 11].

Совершенствование методики преподавания различных учебных дисциплин – одно из основных звеньев в работе высших учебных заведений Российской Федерации по повышению качества подготовки обучающихся-специалистов. При изучении иностранного языка (ИЯ) принято выделять общую, частную и специальную методики обучения. Общая методика исследует общие закономерности процесса обучения языку вне зависимости от конкретного языка. Частная методика изучает закономерности и особенности конкретного иностранного языка в его взаимодействии с родным языком. Специальная методика рассматривает отдельно взятые аспекты иностранного языка (языков), особенности преподавания какой-либо стороны изучаемого языка (его отдельных аспектов или видов речевой и переводческой деятельности, использование вариантов или конкретных видов перевода, организации учебной и внеаудиторной работы и др.). Общая, частная и специальная методики взаимосвязаны: специальная методика обогащает частную, а частная, в свою очередь, общую.

Следует отметить, что в современной лингвистике нет общих, единых или полностью согласованных критериев, относительно того, что является одним языком или идиомом, а что – отдельными близкородственными языками или вариантами одного языка или стандартными диалектами. Лингвисты, включая славистов, различно трактуют понятие язык, варианты или диалекты. Их подходы часто разнятся. Авторы настоящей статьи не ставят себе целью теоретически доказать или определить лингвистический статус сербского и хорватского языков или их вариантов. В данной работе мы обратимся к проблеме некоторых различительных особенностей между близкородственными языками (сербским и хорватским), прежде всего на уровне общеупотребительной лексики, а также к вопросу учета этих лексических различий в пре-

подавании сербского и хорватского языков или их вариантов.

1. Хорватско-сербские языковые различия

Некоторые общие интеграционные процессы в славянском языковом мире XIX – начала второй половины XX столетий не привели отдельные славянские языки или их варианты к объединению и слиянию. Историческая непрерывность развития языковых систем близкородственных языков демонстрирует к концу XX в. реализацию оппозиции конвергентность – дивергентность [Васильева 2003]. К примеру, внеязыковые и внутриязыковые тенденции и попытки унифицировать и стандартизировать хорватский и сербский язык на определенных исторических этапах совместного существования в единых государствах не привели стороны к окончательной языковой кодификации. Каждая из сторон придерживалась той нормы, которая ей была традиционно ближе и которая исходила из речевой практики. С распадом единого государства СФРЮ и сербскохорватского/хорватско-сербского языка, а также с возникновением на постюгославском пространстве новых государственных образований за хорватским, сербским, бошняцким (боснийским) и черногорским этнокультурными общностями конституционно или в ином правовом отношении были закреплены статусы языков хорватского (Республика Хорватия), сербского (Республика Сербия), бошняцкого/боснийского (Босния и Герцеговина) и черногорского (Черногория).

Отметим, что язык сербов и хорватов никогда не был унифицированным на всей территории своего распространения. Этнотерриториальные расхождения в элементах языковой структуры между хорватским и сербским литературными языками имеют место на всех уровнях: в фонетическом оформлении некоторых лексем, фонологическом, грамматическом и лексическом уровнях. Наиболее ярко различия проявляются на лексическом уровне. При противопоставлении элементов сравниваемых языков обнаруживаются различные типы трехчленных отношений:

- противопоставления с двусторонней эквивалентной или вариантной маркированностью;
- противопоставления с односторонней эквивалентной или вариантной маркированностью;
- противопоставления немаркированные (общие хорватские и сербские лексические единицы, различающиеся частотностью или стилем, и изредка и смысловым содержанием) [Багдасаров 2004, с. 47–48; Bagdasarov 2010, с. 39].

К двусторонней эквивалентной маркированности можно отнести такие лексемы, как: *Сауене* (хорв.) – *Кајен* (серб.); *Austin* – *Остин*; *Vaše Veličanstvo* – *Вааше величанство*; *hrvati se* – *рвати се*; *demokracija* – *демократија*; *Jeruzalem* – *Јерусалим*; *klor* – *хлор*; *ocean* – *океан*; *euro* – *евро*; *uvečer* – *увече*; *opći* – *општи*; *obrana* – *одбрана*; *protuzračni* – *противваздушни*; *karantena* – *карантин*; *posjet* – *пос(ј)ета*; *Armenac* – *Јерменин*, *Јермен*; *inozemstvo* –

иностранство; *dušik* – *азот* и др. Приведем пример:

“*Oglasilo se rusko ministarstvo obrane: ‘Bila je to namjerna provokacija s ciljem eskalacije’*” (<https://www.vecernji.hr/vijesti/rusko-ministarstvo-obrane-udari-na-ciljeve-u-blizini-ukrajinsko-poljske-granice-nisu-izvršeni-ruskim-oruzjem-1633889>). – “*Руско министарство одбране је саопштило да су руски стручњаци... закључили...*” (<https://www.politika.rs/scc/clanak/525589/Дуда-Пад-ракете-у-Пољској-највероватније-несрећни-случај>). “*U inozemstvo će se putovati kao prije tek 2024...*” (<https://www.vecernji.hr/biznis/u-inozemstvo-ce-se-putovati-kaoprije-tek-2024-domacih-putovanja-vise-nego-ikada-1564002>). – “*Грађанима Србије и даље отежано путовање у иностранство*” (<https://www.politika.rs/scc/clanak/462207/Грађанима-Србије-и-даље-отежано-путовање-у-иностранство>).

Особо наглядно двусторонние различия проявляются, например, в области военной терминологии: *bojnik* – *мајор*, *postrojba* – *јединица*, *satnija* – *чета*, *topništvo* – *артиљерија*, *streljivo* – *муниција*, *zarovjedništvo* – *команда*, *ratno zrakoplovstvo* – *ратно ваздухопловство*, *protuzračna obrana* – *противваздушна одбрана* и др.

Например:

“*Hrvatsko ratno zrakoplovstvo razvija sposobnosti nadzora i zaštite zračnog prostora Republike Hrvatske...*” (http://www.osrh.hr/#rubData/HTML/HR/ONAMA/HRZ/20201709_Općenito_o_HRZ-u_mn/Općenito_o_HRZ-u_HR.htm). – “*Ратно ваздухопловство и противваздухопловна одбрана (РВ и ПВО) је високоманеварски вид Војске Србије...*” (https://www.vs.rs/sr_cyr/jedinice/vojska-srbije/ratno-vazduhoplovstvo-i-pvo).

К двусторонней эквивалентной маркированности можно отнести также наименования месяцев и отдельных стран: *siječanj* – *јануар*, *veljača* – *фебруар*, *ožujak* – *мај*, *travanj* – *април*, *svibanj* – *мај*, *lipanj* – *јун(у)*, *srpanj* – *јул(у)*, *kolovoz* – *август*, *rujan* – *септембар*, *listopad* – *октобар*, *studen* – *новембар*, *prosinac* – *децембар*¹; *Armenija* – *Јерменија*, *Afganistan* – *Авганистан*, *Azerbajdžan* – *Азербейџан*, *Cipar* – *Кипар*, *Portugal* – *Португалија*, *Rumunjska* – *Румунија*, *Španjolska* – *Шпанија*. На пример:

“*U govoru 24. veljače, ruski predsjednik Vladimir Putin izjavio je da će vojne operacije izvoditi samo profesionalne trupe...*” (<https://www.vecernji.hr/vijesti/rusi-sve-nezadovoljni-zbog-rata-i-zapadnih-sankcija-trebaju-li-brinuti-i-zbog-napada-na-krim-1635961>). – “*Први пут од 24. фебруара, Русија је повела војску у Украјину*” (<https://www.politika.rs/scc/clanak/523860/Тажна-украјинског-писма-Москви>).

К односторонней эквивалентной маркированности относят: *pošta* (хорв.) – *пошта* и *pošta* (серб.); *uvijek* – *увек* и *увјек*; *pogrješka* и *pogreška* – *погрешка*; *aktualan* – *актуелан* и *актуалан*, *suh* – *сув* и *сух*, *šport* и *sport* – *спорт*, *objekt* – *објекат* и *објект*,

¹ При восприятии хорватских наименований месяцев сербы понимают, что речь идет о названии месяцев, но затрудняются ответить, о каком конкретно.

akvarij – акваријум и аквариј, akumulacijski – акумулациони и акумулацијски, oca и otca – оца; не ње и не ње – неђе; podatci и podaci – подаци; papir – хартија и папир; Uskrs – Васкрс, Васкрсење и Ускрс и т. д. (Bagdasarova 2022) [Багдасаров, Быченко 2022]. Например:

“Ponovno aktualan povratak Sablića” (https://www.jutarnji.hr/naslovnica/ponovno-aktualan-povratak-sablica-3789861)– “Мастројанијев, „Осам и по“ поглед поново актуелан” (https://www.rts.rs/page/magazine/ci/story/401/Филм+и+ТВ/1575887/Мастројанијев+,Осам+и+по“+поглед+поново+актуелан.html). – „Надам се да људи схватају да је сингл ироничан, забаван и актуелан”...” (https://www.rts.rs/page/magazine/ci/story/421/muzika/4823575/konstrakta-in-corpore-sano-italijanski-jezik-pesma.html).

В хорватском языке официально используется латиница (gajica), в сербском – кириллица (вуковица) (официально) и латиница.

Различие данных этнотерриториальных межъязыковых вариантов вытекает из социально-культурных традиций основных групп населения современных Хорватии и Сербии и не может не учитываться в процессе преподавания сербского и хорватского языков. Используемый структурно-сопоставительный метод анализа сербского и хорватского литературных языков, базирующийся на сопоставлении и системном выявлении наиболее характерных сходств и различий, призван способствовать созданию системных представлений, которые закрепляются и развиваются в ходе практических занятий и самостоятельной работы обучающихся. Актуальность такого подхода подтверждается и тем, что в нашей стране в системе высших учебных заведений хорватский и сербский литературные языки преподаются в настоящее время раздельно.

2. Учебные пособия и двуязычные словари хорватского и сербского языков в России

В России для изучения хорватского и сербского языков в последнее время подготовлены и опубликованы различные учебные пособия и двуязычные словари:

Хорватский язык: Багдасаров А.Р.: Хорватский язык. Краткий грамматический справочник. М., 2006; Хорватский язык. Начальный курс. СПб., 2011; Хорватский разговорник. М., 2006; Элементарная грамматика хорватского языка. М., 2012; Хорватско-русский словарь. М., 2022; Калинин А.Ю.: Хорватский язык. Базовый курс. М., 2005; Хорватский язык. Самоучитель. М., 2010; Хорватский язык. Тематический словарь. М., 2011; Тяпко Г.Г. Полный курс грамматики хорватского языка с упражнениями и ключами. М., 2013; Хорватские сказки и истории / подгот. О. Пиркова. М., 2016; Хокесворт С. Разговорный хорватский язык. Курс для начинающих. СПб., 2020 и др.

Сербский язык: Сокаль Н.И., Зайцева С.В., Вукович Б. Сербский язык: пособие по развитию речи. СПб., 1996; Дракулич-Прийма Д., Трофимкина О.И. Сербский язык. Начальный курс. СПб.,

2011; Дракулич-Прийма Д. Разговорный сербский в диалогах. СПб., 2014; Чарский В.В. Сербский язык. Самоучитель. М., 2014; Сербские народные сказки/пособие подгот. Надежда Бояринцева-Карабашевич. М., 2016; Просвирина О.А., Авдюхина Е.Б., Колпакова Е.С. Сербский язык. Практическая грамматика с упражнениями и ключами. М., 2019; Сербский с «нуля». 7-е изд. М., 2021; Гудков В.П., Иванович С. Сербско-русский и русско-сербский словарь. М., 2008.; Белинская Л.Н. Сербско-русский и русско-сербский словарь-справочник межъязыковых омонимов «Ложные друзья». М., 2009; Маркович М., Йоканович-Михайлова Е., Киршова М.П., Зенчук В.Н. Сербский язык: учебник. М., 2002 и др.

Имеющиеся сербскохорватско-русские и русско-сербскохорватские словари, изданные в Советском Союзе (напр., Толстой И.И. Сербскохорватско-русский словарь. М., 1982., Русско-сербскохорватский словарь / под ред. Б. Станковича. М., 1988.) не отвечают требованиям языковой реальности, так как лексика в них представлена без учета современных норм употребления в том или ином языке или приведена в виде синонимов. Современная двуязычная хорватско-русская/русско-хорватская и сербско-русская/русско-сербская лексикография в большей мере исходит из языковой практики в отборе переводных хорватских и сербских эквивалентов. В современных хорватско-русских/русско-хорватских словарях, как правило, приводятся лишь хорватские эквиваленты: *aktualan, Europa, grah, informirati, kat, kazalište, kemija, kruh, milijun, opći, organizirati, ožujak, rajčica, surađivati, sveučilište, veleposlanstvo, zrak, žlica* и т. д. (Bagdasarov 2022; Dautović 2007; Ravuna 2001). В сербско-русских/русско-сербских словарях приводятся лишь эквиваленты: *амбасада, актуелан, ваздух, Европа, информисати, кашика, март, миллион, општи, организовати, парадајз, пасуљ, позориште, сарађивати, спрат, универзитет, хемија, хлеб* и т. д. (Бошкович 2012; Pametni геџник 2019).

Предполагается, что общетеоретические положения вариологии (варинтологии) полиэтнических (полинациональных) языков и различных курсов по общему и частному переводу славянских языков излагаются преподавателем в ходе изучения учебной дисциплины «*Основы теории и практики перевода*». При построении методической структуры уроков авторы исходят не из тематики текстов, а из этапов обучения аспектам языка, видам переводческой деятельности и иноязычному общению, в которых наблюдаются наиболее типичные различия и сходства между хорватским и сербским языками (вариантами). Вариантно-маркированные единицы одного языка заменяются на единицы другого (или на общеязыковые единицы), в то время как объем текста остается практически неизменным. Подобная языковая адаптация с соблюдением языковых норм выступает своего рода актом этнолингвокультурной коммуникации, а в ее

пределах создается схожий вторичный метатекст или его вариант.

Структура урока включает: поурочный словарь лексических переводных эквивалентов, подготовительные (тренировочные) и собственно переводческие упражнения, задания на самостоятельную работу.

Поурочный словарь переводных эквивалентов содержит как типично хорватскую, так и сербскую эквивалентную лексику, которая подлежит активному усвоению. К подготовительным упражнениям относят: подбор эквивалентной лексики; сопоставление и перевод предложений; перевод-диктант; микрореферирование. Собственно переводческие упражнения предполагают работу с параллельными оригинальными или переводными текстами или их фрагментами на хорватском и сербском языках. Они имитируют характер и условия работы переводчика в различной этнолингвокультурной среде или в конкретном этноязыковом коллективе.

Собственно переводческие упражнения выполняются после подготовительных (тренировочных) и имеют целью дальнейшую активизацию и автоматизацию переводческих навыков и умений переключения с одного языка или этноварианта на другой, а также адаптации и стилизации территориальных или региональных ориентированных текстов или их фрагментов. Переводческие упражнения предполагают отработку навыков зрительно-устного, абзацно-фразового, последовательного, двустороннего и письменного перевода. На продвинутом этапе обучения целесообразно использовать видеозаписи иноязычных теле- и радиопередач, что способствует развитию навыков понимания и распознавания хорватской и сербской речи. Методика построения уроков может быть использована и при сопоставительном изучении (поли)этнических литературных языков и их литературных вариантов (английский, арабский, армянский, немецкий, норвежский, португальский, французский и др.), литературного языка и его диалектов (хорватский литературный язык – штокавский, чакавский и кайкавский диалекты; сербский литературный язык – торлакский диалект и др.), диалектов (штокавский – чакавский – кайкавский диалекты), близкородственных языков (сербский – словенский; чешский – словацкий; болгарский – македонский; польский – кашубский и др.). Лингвистический статус языка, варианта языка, диалекта трактуется многими лингвистами, как было подчеркнуто, по-разному.

В изучении дивергенций, или расхождений, в языке хорватов и сербов, по мнению В.П. Гудкова, должна применяться методика, позволяющая минимизировать роль субъективных оценок и заключений. Перспективным объектом исследования могут быть параллельные сербские и хорватские переводы инолитературных произведений, а также близкие по тематике сочинения хорватских и сербских авторов в одном и том же жанре [Гудков 1999, с. 172].

В российских вузах готовят специалистов широкого профиля в области сербского и хорватского языков, однако объединять языки в одну специальность и проводить обучение двух языков одновременно нецелесообразно ввиду их схожести, интерференции литературных норм и смешении этноязыковых кодов. Преподавание этнолингвокультурных особенностей (поли)этнических языков осуществляется в рамках учебной дисциплины «Основы теории и практика перевода», «Практический курс общего и военного перевода», а также в рамках спецкурса на продвинутом этапе обучения.

Отметим также, что в настоящее время отсутствует наименование языка «сербскохорватский». В российских вузах на кафедрах иностранных языков используется лингвонимы «сербский» и «хорватский». В то время как лингвоним *сербскохорватский/хорватскосербский* используется в лингвистике, как правило, в историческом контексте [Чорич 1996, с. 51].

Заключение

Анализ статьи позволяет выявить характерные лексические различия между хорватским и сербским литературными языками и учитывать их в методике преподавания хорватского и сербского языков.

Наличие и функционирование (поли)этнических и региональных коррелятивных эквивалентных или вариантных образований требует строго дифференцированного подхода к изучению и практическому освоению совпадений, сходств и различий между хорватским и сербским литературными языками.

Неполный учет различных языковых или вариантных реализаций может отрицательно сказаться на практической работе специалистов, поскольку:

- увеличивается период адаптации специалистов в той или иной этнолингвокультурной среде, зачастую неполно воспринимается и неадекватно воспроизводится иноязычная речь, что существенно затрудняет межкультурную коммуникацию;

- в практике перевода с русского языка к ошибкам может приводить недостаточное внимание к проблемам дифференциации нормативно-маркированных и общих элементов двух языков или вариантов с учетом той этнолингвокультурной среды, для которой предназначен перевод;

- в практике перевода на русский язык невнимание к лексико-семантической и нормативно-стилистической дифференциации сравниваемых языков или их вариантов может вызвать определенные трудности в осмыслении и понимании переводимого текста.

Выявление и учет общих и различительных особенностей хорватского и сербского языков позволяет более эффективно и целенаправленно строить процесс обучения различным аспектам переводческой и речевой деятельности.

Приложение

ПЛАН-КОНСПЕКТ

проведения практического занятия по дисциплине
«Практический курс перевода»
(хорватский или сербский языки)

Тема: Развитие и совершенствование навыков лексического переключения с языка на язык.

Вид занятия: комбинированный

Группа: 3-5; **Часы:** 1–2; 3–4; **Дата:** 27, 29 ноября 20__ г.; **Аудитория:** 26.

Учебные и воспитательные цели (задачи):

- развитие лексических навыков;
- контроль и закрепление ранее изученного лексического материала;
- различение на слух хорватской и сербской речи;
- характеристика лексических особенностей хорватского и сербского языков;
- развитие коммуникативных навыков;
- переключения с хорватского языка на сербский, и с сербского языка на хорватский, с русского языка на хорватский и сербский языки;
- построение и формулирование высказываний на хорватском и сербском языках с соблюдением норм литературного языка;
- прогнозирование и моделирование речевого поведения в различных этноязыковых ситуациях;
- развитие переводческих навыков;

- уяснение обучающимися и последующее применение ими переводческих приемов компрессии и компенсации;
- развитие навыков аудирования;
- формирование научного мировоззрения и культуры речи;
- воспитание профессиональной целеустремленности, ответственности и творческой активности.

Литература:

а) основная литература:

1. Багдасаров А.Р. Национально-территориальные варианты сербохорватского языка: учебное пособие. М.: ВКИ, 1990. 68 с.
2. Багдасаров А.Р. Русско-хорватско-сербский и хорватско-сербско-русский словарь различий. М.: Воен. ун-т, 1998. 155 с.

б) дополнительная литература:

1. Багдасаров А.Р. Частная методика преподавания учебной дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» (сербский язык) // Материалы кафедры, М., 2021. 41 с.
2. Багдасаров А.Р. Хорватско-сербские военно-терминологические различия. Учебно-методическая разработка. М.: Воен. ун-т, 1998. – 47 с.

Материально-техническое обеспечение: интерактивная доска, меловая или маркерная доска, электронное учебное издание, компьютеры (при наличии), электронные словари (при наличии), аудиосистема (при наличии), печатные учебные пособия, словари, справочники, материалы преподавателя.

Содержание учебных вопросов, методы их отработки и достижения поставленных целей и задач.	Время (мин)	Формируемые компетенции
I. Вступительная часть		
1. Объявление темы, цели и задач учебного занятия; обоснование актуальности темы.	5	
II. Основная часть		
1. Работа с видеороликом: Выступление Министра иностранных дел Российской Федерации на церемонии открытия нового здания Посольства России в Загребе, 16 декабря 2020 года: https://www.mid.ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/4488268 . Определите: – На какой язык осуществляется перевод выступления Министра иностранных дел Российской Федерации? – Назовите характерные особенности языка перевода. – В полном ли объеме осуществляется абзацно-фразовый перевод и с чем вы согласны или не согласны в переводе? – Дополните или предложите свой вариант перевода отдельных предложений или абзацев выступления министра	15	ПК 1, ПК 2, ПК 7, ОПК 3, ОПК 4, ОПК 5
2. Проверка усвоения лексического материала (аналоговые эквивалентные противопоставления) и переводческих клише, необходимых для успешного переключения с языка на язык. Рассмотрение характерных ошибок и дифференцированная оценка знаний обучающихся в ходе проверки задания на самостоятельную работу	10	ОПК 3
3. Виды упражнений для отработки различных навыков перевода:		
1. Приведите хорватские и русские эквиваленты следующих сербских слов и словосочетаний: <i>евро, Шпанија, економска сарадња, привреда, снабд(и)јевање гасом, Сав(ј)ет безб(ј)едности, Румунија, Уједињене нације, Сав(ј)ет Европе, Јерменија, ратификовати, Кипар, милион, Швајцарска...</i>	10	ПК 2, ОПК 3
2. Приведите сербские и русские эквиваленты следующих хорватских слов и словосочетаний: <i>Vijeće sigurnosti, Ujedinjeni narodi, Cipar, suradnja, Rumunjska, sudjelovati, gospodarska suradnja, Armenija, milijun eura, Španjolska, gospodarstvo, opskrba plinom, potpora, ratificirati, Švicarska...</i>	10	ПК 2, ОПК 3

<p>3. Выпишите в две колонки хорватские и сербские слова и словосочетания: <i>zvanična poseta, vazduh, oficir, tisuća, zrak, hiljada, spoljna politika, časnik, vanjska politika, Vijeće Europe, ambasador, tjedan, službeni posjet, ministarstvo vanjskih poslova, veleposlanik, Europska unija, ned(j)elja, ministarstvo spoljnih poslova...</i></p>	10	ПК 2, ОПК 3
<p>4. Приведите хорватские, сербские и русские эквиваленты в быстром темпе: <i>ned(j)elja, Sav(j)et bezb(j)ednosti, saradnja, Jermenija, ratifikovati, Ujedinjeni narodi, milijun eura, gospodarstvo, vanjska politika, ambasador ...</i></p>	10	ОПК 3
<p>5. Сопоставьте идентичные предложения (абзацы, фрагменты текстов, краткие тексты) на хорватском и сербском языках. Выпишите на персональном компьютере (в тетради) характерные различия. Выполните перевод, закрыв левую, а затем правую сторону страницы:</p>	5	ОПК 3, ПК 9, ПК 10
<p>1. <i>Predsjednik vlade Kraljevine Španjolske doputovao je u jednotjedni službeni posjet Švicarskoj. – Председник владе Краљевине Шпаније допутовао је у једнонедељну званичну посету Швајцарској.</i></p>	5	
<p>2. <i>Sjedište je Europskoga parlamenta u Strasbourgu, a Glavno tajništvo se nalazi u gradu Luxembourg. – Седиште Европског парламента је у Стразбуру, а Секретаријат налази се у граду Луксембургу.</i></p>	5	
<p>3. <i>Rusko ministarstvo vanjskih poslova pozvalo je veleposlanika Europske unije u Moskvi ... zbog situacije u Vijeću Europe – Руско министарство спољних послова позвало је амбасадора Европске уније у Москви ... због ситуације у Савету Европе.</i></p>	5	
<p>6. Приведите русские эквиваленты следующих слов и словосочетаний: <i>Породица, travanj, Organizacija Ujedinjenih naroda, позник, službeni posjet, Европа, историчар, veleposlanik dobre volje, obitelj, званична посета, ambasador, Portugal, povjesničar, tjedan, znanac, Европа, отоцје Бријуни, нед(ј)елја, Ципар ...</i></p>	10	ОПК 3, ОПК 5, ПК 12
<p>7. Сопоставьте перевод идентичных предложений (абзацев, фрагментов текста, кратких текстов) на хорватский и сербский языки. Переведите русские предложения на хорватский и сербский языки, закрыв левую, а затем правую сторону страницы. Сопоставьте свой перевод с выполненным переводом:</p>	5	ОПК 3, ОПК 4, ОПК 5, ПК 1,
<p>1. <i>Посол доброй воли ООН прибыл в Португалию с официальным визитом. – Veleposlanik dobre volje Organizacije Ujedinjenih naroda stigao je u službeni posjet Portugalu. – Амбасадор добре воље Организације Уједињених нација допутовао је у званичну посету Португалији.</i></p>	5	ПК 2, ПК 9, ПК 10
<p>2. <i>В апреле этого года на Кипре прошла международная конференция ученых-историков. – U travnju ove godine na Cipru je održana međunarodna konferencija povjesničara. – У априлу ове године на Кипру је одржана међународна конференција историчара.</i></p>	5	
<p>3. <i>На этой неделе моя семья и знакомые отправится на каникулы в Европу, мы посетим и архипелаг Бриони в Адриатическом море. – Ovoga tjedna moja obitelj i znanci ići će na odmor u Europi, posjetit ćemo i otočje Brijuni na Jadranskom moru. – Ове недеље моја породица и познаници ићи ћемо на одмор у Европу, посетимо и архипелаг Бриони на Јадранском мору.</i></p>	5	
<p>8. Выполните зрительно-устный перевод идентичных хорватских и сербских предложений (фрагментов текста) на русский язык, а затем на основании выполненного вами перевода переведите с русского на хорватский и сербский языки. Сопоставьте и проанализируйте перевод с преподавателем:</p>	15	ПК 4, ПК 9, ПК 11, ПК 12
<p>1. <i>Španjolski veleposlanik u Vijeću Europe aktivno sudjeluje u jačanju međunarodne sigurnosti i gospodarske suradnje. – Španski ambasador u Savetu Evrope aktivno učestvuje u jačanju međunarodne bezbednosti i ekonomske saradnje.</i></p>		
<p>2. <i>Svjetska banka posudit će milijun eura u cilju potpore razvitku gospodarstva i sigurnosti u opskrbi plinom. – Svetska banka će pozajmiti milion evra sa ciljem da se pomogne razvoju privrede i bezbednosti u snabdevanju gasom.</i></p>		
<p>3. <i>Zaključke Europske unije je potpisalo i ratificiralo mnoštvo članica Vijeća Europe: Armenija, Cipar, Rumunjska, Španjolska, Švicarska i mnoge druge države. – Zaključke Evropske unije je potpisalo i ratifikovalo mnoštvo članica Saveta Evrope: Jermenija, Kipar, Rumunija, Španija, Švajcarska i mnoge druge države.</i></p>		
<p>9. Приведите хорватские и сербские эквиваленты следующих слов и словосочетаний: <i>пресс-конференция, тысяча, Генеральный штаб, участвовать, ООН, Совет Европы, министр иностранных дел, посольство, снабдить, бюджет, судья...</i></p>	10	ОПК 3, ОПК 5, ПК 12
<p>10. Выполните перевод-диктовку хорватского текста на сербский или русский язык и перескажите его на сербском языке. <i>Ujedinjeni narodi – međunarodna organizacija osnovana radi očuvanja svjetskoga mira i sigurnosti, rješavanja ekonomskih, društvenih i političkih problema međunarodnom suradnjom te promicanjem poštivanja ljudskih prava. Sjedište je UN-a u New Yorku, a podružni uredi postoje u Ženevi, Beču i Nairobiju. Službeni su jezici engleski, francuski, španjolski, ruski, arapski i kineski. Osnovani su 24. listopada 1945., pošto je Povelju Ujedinjenih naroda ratificirala većina od 51 države sudionice na osnivačkom sastanku u San Franciscu (od travnja do lipnja 1945.). UN se sastoji od Opće skupštine, Vijeća sigurnosti, Ekonomskoga i socijalnoga vijeća, Tajništva, Međunarodnoga suda pravde te niza specijaliziranih organa i tijela. Opća skupština temeljno je deliberativno tijelo UN-a. U njoj se nalaze predstavnici svih država članica koji donose zaključke o budućem djelovanju organizacije (u obliku</i></p>	15	ОПК 3, ПК 2, ПК 3, ПК 4, ПК 9, ПК 11, ПК 12, ПК 13

<i>rezolucija Opće skupštine), odobravaju proračun UN-a, izabiru nestalne članice Vijeća sigurnosti i utemeljuju nova tijela i organe. Svakodnevne administrativne i upravne poslove UN-a vodi Tajništvo, s glavnim tajnikom na čelu. Ekonomsko i socijalno vijeće pomoćno je tijelo Opće skupštine. Međunarodni sud pravde temeljno je sudbeno tijelo UN-a, sa sjedištem u Hagu. Sud se sastoji od 15 sudaca izabranih na mandat od devet godina.</i>		
11. Резерв времени (вопросы к преподавателю и ответы на заданные вопросы).	20	
III. Заключительная часть		
1. Подведение итогов учебного занятия. Общая и индивидуальная оценка работы обучающихся с пояснениями. Разбор существенных недостатков и наиболее типичных ошибок, а также материала, на который необходимо обратить особое внимание в часы самостоятельной работы.	8	ПК 10
2. Задание на самостоятельную работу (домашнее задание): Переведите письменно, используя характерные особенности хорватского и сербского языков.	2	ОПК 3, ОПК 5, ПК 7, ПК 10, ПК 12

Материалы исследования

- Dautović 2007 – *Dautović Matija*. Hrvatsko-ruski priručni rječnik. Zagreb: Školska knjiga, 2007. 792 S.
- Pametni rečnik 2019 – *Pametni rečnik*: rusko-srpski, srpsko-ruski. 1 izd. Novi Sad: Lingea, 2019. 717 S.
- Pavuna 2001 – *Pavuna Stanka*. Rusko-hrvatski praktični rječnik. 1 izdanje. Zagreb: Školska knjiga, 2001. 716 S.
- Бошковић 2012 – *Бошковић Радослав*. Руско-српски, српско-руски речник. 2. испр. и доп. изд. Београд: Јасен, 2012. 1582 S.
- Багдасаров 2022 – *Багдасаров А.Р.* Хорватско-русский словарь. Москва: Издательство МБА, 2022. 720 с.

Библиографический список

- Bagdasarov 2010 – *Bagdasarov A.R.* Hrvatski književni jezik i njegova norma. Rijeka: Maveda i HFDR, 2010. 196 с.
- Bagdasarov 2022 6 – *Bagdasarov A.R.* O različitostima i sličnostima u normiranju hrvatskoga i srpskoga jezika // *Filologija*. 2022. № 79. P. 37–64. DOI: <http://doi.org/10.21857/m16wjcnrg9>.
- Багдасаров 2004 – *Багдасаров А.Р.* Хорватский литературный язык второй половины XX века. Москва: ВТИ, 2004. 164 с. URL: <https://knigogid.ru/books/138808-horvatskiy-literaturnyy-yazyk-vtoroy-poloviny-xx-veka>.
- Багдасаров, Быченко 2022 – *Багдасаров А.Р., Быченко А.А.* Этноязыковая корреляция сходств и различий при нормировании хорватского и сербского языков // *Вестник Кемеровского государственного университета*. 2022. Т. 24, № 6 (94). С. 706–716. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49990946>.
- Будагов 1976 – *Будагов Р.А.* Близкородственные языки и некоторые особенности их изучения // Типология сходств и различий близкородственных языков. Кишинев, 1976. С. 3–8. URL: <https://www.booksite.ru/fulltext/tipolog/text.pdf>.
- Васильева 2003 – *Васильева В.Ф.* Языковая объективация мыслительного содержания в ракурсе межъязыковой функциональной словообразовательной и морфологической асимметрии (на материале русского и западнославянских языков) // Исследование славянских языков и литератур в высшей школе: достижения и перспективы. Информационные материалы и тезисы докладов международной научной конференции 21–22 октября 2003. Москва, 2003. С. 69–71. URL: <https://filling-form.ru/turizm/51257/index.html?page=21>.
- Гудков 1999 – *Гудков В.П.* Славистика. Сербистика: Сборник статей. Москва: Издательство МГУ, 1999. 208 с. URL: <http://serblang.ru/infos.php?c=3674&id=3345>.
- Нещименко 2011 – *Нещименко Г.П.* Сопоставительное изучение славянских языков и его значимость для прогнозирования и развития языковой системы // *Слова. Концепты. Мифы* / отв. ред. Г.К. Венедиктов. Москва: Индрик, 2011. С. 252–274. URL: https://inslav.ru/images/stories/pdf/2011_Slova_koncepty_mify.pdf.
- Сопоставительные исследования... 1998 – *Сопоставительные исследования* грамматики и лексики русского и западнославянских языков / под ред. А.Г. Широковой. Москва, 1998. 326 с. URL: <https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/shirokova1998.pdf>.
- Чорич 1996 – *Чорич Божо*. Некоторые актуальные проблемы сербского языка // Изучение и преподавание сербохорватского языка и югославских литератур в инославянской среде: материалы международной конференции. Москва, 1996. С. 51–52.

References

- Bagdasarov 2010 – *Bagdasarov A.R.* (2010) Hrvatski književni jezik i njegova norma [Croatian literary language and its norm]. Rijeka: Maveda i HFDR, 196 p. (In Croatian).

Bagdasarov 2022 – *Bagdasarov A.R.* (2022) O različitostima i sličnostima u normiranju hrvatskoga i srpskoga jezika [About the differences and similarities in the normalization of the Croatian and Serbian languages]. *Filologija*, no. 79, pp. 37–64. DOI: <http://doi.org/10.21857/m16wjcnrg9>. (In Croatian).

Bagdasarov 2004 – *Bagdasarov A.R.* (2004) Croatian literary language of the second half of the XX century. Moscow: VTI, 164 p. Available at: <https://knigogid.ru/books/138808-horvatskiy-literaturnyy-yazyk-vtoroy-poloviny-xx-veka>. (In Russ.)

Bagdasarov, Bychenko 2022 – *Bagdasarov A.R., Bychenko A.A.* (2022) Ethno-linguistic correlation of similarities and differences in the rationing of the Croatian and Serbian languages. *Bulletin of Kemerovo State University*, vol. 24, no. 6 (94). Available: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=49990946>. (In Russ.)

Budagov 1976 – *Budagov R.A.* (1976) Closely related languages and some features of their study. In: *Typology of similarities and differences of closely related languages*. Kishinev, pp. 3–8. Available at: <https://www.booksite.ru/fulltext/tipolog/text.pdf>. (In Russ.)

Vasil'eva 2003 – *Vasil'eva V.F.* (2003) Linguistic objectification of mental content in terms of interlingual functional word-formation and morphological asymmetry (based on the Russian and West Slavic languages). In: *Study of Slavic languages and literatures in higher education institutions: achievements and prospects. Information materials and abstracts of reports of the international scientific conference on October 21–22, 2003*. Moscow, pp. 69–71. Available at: <https://filling-form.ru/turizm/51257/index.html?page=21>. (In Russ.)

Gudkov 1999 – *Gudkov V.P.* (1999) Slavic studies. Serbian studies: collection of articles. Moscow: Izdatel'stvo MGU, 208 p. Available at: <http://serblang.ru/infos.php?c=3674&id=3345>. (In Russ.)

Neshchimenko 2011 – *Neshchimenko G.P.* (2011) Comparative study of Slavic languages and its significance for forecasting and development of the language system. In: *Venediktov G.K. (Ed.) Words. Concepts. Myths*. Moscow: Indrik, pp. 252–274. Available at: https://inslav.ru/images/stories/pdf/2011_Slova_koncepty_mify.pdf. (In Russ.)

Comparative studies... 1998 – *Shirokova A.G. (Ed.)* (1998) Comparative studies of grammar and vocabulary of Russian and West Slavic languages. Moscow, 326 p. Available at: <https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/shirokova1998.pdf>. (In Russ.)

Chorich 1996 – *Chorich Bozho* (1996) Some actual problems of the Serbian language. In: *Studying and teaching the Serbo-Croatian language and Yugoslav literatures in a non-Slavic environment: Proceedings of the international conference*. Moscow, pp. 51–52. (In Russ.)